

ДОГОВОР

о передаче генетических ресурсов

между Государственным научно-производственным объединением «Научно-практический центр Национальной академии наук Беларуси по биоресурсам» и Центром Геномики Биоразнообразия

«23» апреля 2019 г.

Государственное научно-производственное объединение «Научно-практический центр Национальной академии наук Беларуси по биоресурсам» (Республика Беларусь), в лице генерального директора Чайковского Александра Ивановича, действующего на основании Устава, с одной стороны (далее – Поставщик генетических ресурсов), и Центр Геномики Биоразнообразия (Канада), в лице директора Пола Эбера, действующего на основании договора о взаимопонимании Международного консорциума Штрихкодов Жизни, с другой стороны (далее – Пользователь генетических ресурсов) в рамках проекта «БИОСКАН», совместно именуемые Стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1 Предметом настоящего Договора является передача 1000 проб организмов Антарктики (фрагментов тканей, тел или талломов) для изучения генетического разнообразия Антарктики.

2. ПОРЯДОК ВЫПОЛНЕНИЯ ДОГОВОРА

2.1. Передача осуществляется без проведения взаиморасчетов и принятия финансовых обязательств.

2.2. В целях исполнения настоящего договора стороны принимают на себя следующие обязательства:

2.2.1. Поставщик генетических ресурсов:

- обеспечивает передачу 1000 проб организмов, собранных в Антарктике (фрагментов тканей, тел или талломов), пользователю генетических ресурсов в соответствии с главой 1 настоящего договора и требованиями международного законодательства о карантине и перевозке животных.

2.2.2. Пользователь генетических ресурсов:

Поставщик генетических ресурсов
Provider of Genetic Resources



AGREEMENT

on transfer of genetic resources

between The State Scientific and Production Amalgamation "The Scientific and Practical Center of the National Academy of Sciences of Belarus for Bioresources" and the Centre for Biodiversity Genomics.

"23" April 2019

The State Scientific and Production Amalgamation "The Scientific and Practical Center of the National Academy of Sciences of Belarus for Bioresources" (the Republic of Belarus) represented by the Director, Aliaksandr Chaikouski, acting by virtue of the Charter on the one hand (hereinafter referred to as "the Provider of Genetic Resources") and the Centre for Biodiversity Genomics (Canada) represented by Paul Hebert acting by virtue of the International Barcode of Life consortium Memorandum of Understanding on the other hand (hereinafter referred to as "the User of Genetic Resources") within the framework of Project "BIOSCAN", hereinafter collectively referred to as "the Parties", have entered into this Agreement as follows:

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. The subject of this Agreement is the transfer of 1000 samples of Antarctic organisms (fragments of tissues, bodies or thalli) to study the genetic diversity of Antarctica.

2. TERMS AND CONDITIONS OF THE AGREEMENT

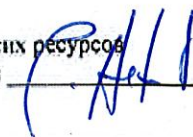
2.1 The transfer shall be carried out without mutual settlements and financial commitments.

2.2 To fulfill this Agreement, the Parties undertake the following obligations:

2.2.1 The Provider of Genetic Resources shall:
- ensure the transfer of 1000 samples of Antarctic organisms (fragments of tissues, bodies or thalli) to the User of Genetic Resources pursuant to clause 1 of this Agreement and international legislative requirements for quarantine and transport of animals.

2.2.2 The User of Genetic Resources shall:

Пользователь генетических ресурсов
User of Genetic Resources



- проводит молекулярный анализ с помощью ДНК-баркодирования 1000 проб организмов, собранных в Антарктике (фрагментов тканей, тел или талломов), выравнивание последовательностей нуклеотидов и внесение ДНК-баркодов в базу данных BOLD для пополнения референсной библиотеки ДНК-баркодов видов, собранных в Антарктике.

- информирует поставщика генетических ресурсов о требованиях к транспортировке и перевозке 1000 проб организмов, собранных в Антарктике (фрагментов тканей, тел или талломов).

3. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ. ПРАВА НА ОБЪЕКТЫ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ

3.1. Передаваемые генетические ресурсы должны использоваться исключительно в некоммерческих целях.

3.2. Использование генетических ресурсов в коммерческих целях возможно только после заключения нового соглашения о совместном использовании выгод.

3.3. Любые изменения условия использования генетических ресурсов, указанного в пункте 3.1, должны быть оформлены в виде дополнительных соглашений (протоколов) к данному Договору.

3.4. Пользователь генетических ресурсов должен получить предварительное одобрение от национального компетентного органа для:

- подачи заявки на получение права интеллектуальной собственности на изобретение на основе генетических ресурсов, к которым был получен доступ;

- коммерческого использования генетических ресурсов, к которым был получен доступ.

4. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ И РАЗНОГЛАСИЙ

4.1. В случае возникновения споров и разногласий по вопросам, являющимся предметом настоящего Договора, или в связи с ним, Стороны примут все меры к их разрешению путем переговоров. В противном случае разрешение споров достигается в порядке, установленном законодательством Республики Беларусь.

5. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

5.1. Настоящий Договор вступает в силу со дня его подписания Сторонами и действует бессрочно.

Поставщик генетических ресурсов
Provider of Genetic Resources

- carry out molecular analysis of 1000 samples of Antarctic organisms (fragments of tissues, bodies or thalli) using DNA-barcoding, nucleotide sequence alignment and import of DNA-barcodes into the BOLD database to supplement the reference library of Antarctic species DNA-barcodes.

- inform the Provider of Genetic Resources about the requirements for the transfer of 1000 samples of Antarctic organisms (fragments of tissues, bodies or thalli);

3. UTILIZATION OF GENETIC RESOURCES. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

3.1 The provided genetic resources should be used for non-commercial purposes only.

3.2 Use of genetic resources for commercial purposes is possible only upon the conclusion of a new benefit-sharing agreement.

3.3 Any changes in terms and conditions for the genetic resources' use specified in clause 3.1 shall be formalized in the form of additional agreements (protocols) to the present Agreement.

3.4 The User of Genetic Resources shall get prior approval from the National Competent Authority:

- to submit an application for intellectual property rights to the invention based on accessed genetic resources' use;

- for commercial use of accessed genetic resources.

4. DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURE

4.1 Any dispute arising out or in connection with this Agreement shall be settled by the Parties through negotiations using all means available. Otherwise, disputes shall be resolved in accordance with the legislative procedure of the Republic of Belarus.

5. TERM OF AGREEMENT

5.1 The Agreement shall come into force after its signing by both Parties and is not limited in time.

5.2 Either Party may unilaterally repudiate this Agreement upon serving a written notice to the other Party at least 30 (thirty) calendar days prior to such repudiation.

Пользователь генетических ресурсов
User of Genetic Resources

5.2. Каждая из сторон в любое время вправе в одностороннем порядке отказаться от настоящего договора, письменно предупредив об этом вторую сторону не позднее, чем за 30 (тридцать) календарных дней до даты расторжения договора.

6. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

6.1. Настоящий Договор может быть изменен или дополнен. Все изменения и дополнения настоящего Договора должны быть согласованы в письменной форме Сторонами, вступают в силу со дня подписания Сторонами и действуют до окончания срока действия договора.

6.2. Настоящий договор составлен на русском и английском языке в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

6.3. Сканированная копия договора и приложений к нему имеют юридическую силу до обмена оригиналами указанных документов. Сторона, направившая сканированную копию документа, должна направить его оригинал в течение 10 (десяти) рабочих дней со дня направления сканированной копии документа.

7. АДРЕСА СТОРОН:

ПОСТАВЩИК ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ
Государственное научно-производственное объединение «Научно-практический центр Национальной академии наук Беларуси по биоресурсам»

ул. Академическая 27, Минск, Беларусь, 220072

Тел.: +375 17 284 15 93

Факс: +375 17 284 15 93

e-mail: zoo@biobel.bas-net.by

Генеральный директор

 Александр Чайковский

«23» апреля 2019 г.

ПОЛЬЗОВАТЕЛЬ ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ

Центр Геномики Биоразнообразия

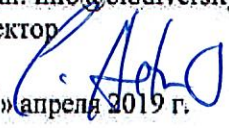
Адрес: Стоун Роуд, д. 50, Гуэлф, Онтарио, Канада, N1G 2W1

Тел.: +1 (519) 824-4120 ext. 56250

Факс: +1 (519) 824-5703

E-mail: info@biodiversitygenomics.net

Директор

 Пол Эбер

«23» апреля 2019 г.

Поставщик генетических ресурсов
Provider of Genetic Resources

6. FINAL PROVISIONS

6.1 The present Agreement may be amended or supplemented. All amendments and supplements to this Agreement should be adjusted in writing by the Parties and shall come into force from the date of signing by the Parties and are in effect until the expiry of this Agreement.

6.2 The present Agreement shall be constituted in English and Russian in 2 (two) copies having equal legal effect, 1 (one) copy for each Party.

6.3 The scanned copy of this Agreement and its attachments have full force and effect until the exchange of original documents. The Party sending the scanned copy of the document should submit its original within 10 (ten) working days from the date the scanned copy of the document is sent.

7. ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES

PROVIDER OF GENETIC RESOURCES

The State Scientific and Production Amalgamation "The Scientific and Practical Center of the National Academy of Sciences of Belarus for Bioresources"

27, Akademicheskaya Street

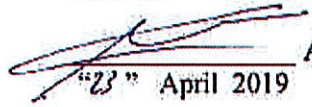
220072, Minsk, Belarus

Tel.: +375 17 284 15 93

Fax: +375 17 284 15 93

E-mail: zoo@biobel.bas-net.by

Director

 Aliaksandr Chaikouski

«23» April 2019

USER OF GENETIC RESOURCES

Centre for Biodiversity Genomics

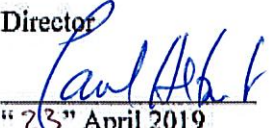
Address: 50 Stone Rd. East, Guelph, Ontario, Canada, N1G 2W1

Tel.: +1 (519) 824-4120 ext. 56250

Fax: +1 (519) 824-5703

E-mail: info@biodiversitygenomics.net

Director

 Paul Hebert

«23» April 2019

Пользователь генетических ресурсов
User of Genetic Resources